

G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

III. ORFEO.

OVVERO, L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1919 - 1920)

ORFEO

OVVERO

L'OTTAVA CANZONE

RAPPRESENTAZIONE MUSICALE IN UN ATTO.

ORPHÉE

LA HUITIÈME CHANSON

REPRÉSENTATION MUSICALE EN UN ACTE.

Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.

J. & W. CHESTER, LTD.,

LONDON :

11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W. 1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France :

ROUART, LEROLLE ET CIE.,

29, RUE D'ASTORG, PARIS.

GENÈVE :

9-11, PLACE DE LA FUSTERIE.

Seuls Dépositaires pour la Belgique :

MAISON CHESTER,

86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

C. FRANCESCO MALIPIERO

ORFEO

ouuero

L'OTTAVA CANZONE



PERSONAGGI.

NEL PRIMO TEATRO :

Il re.

La regina.

Il loro seguito.

Un Cavaliere (tenore).

Una dama.

Un venditore di bevande (tenore).

Il pubblico : dame e cavaliere.

NEL TEATRO DI SINISTRA :

I parrucconi, con le relative dame.

NEL TEATRO DI DESTRA :

I fanciulli.

NEL TEATRO DI MEZZO :

Nerone (baritono).

Il suo servo

Agrippina (soprano)

Il carnefice

} personaggi di legno.

Orfeo (tenore).

PERSONNAGES.

DANS LE PREMIER THÉÂTRE.

Le roi.

La reine.

Leur suite.

Un chevalier (ténor).

Une dame.

Un marchand de boissons (ténor).

Le public : dames et chevaliers.

DANS LE THÉÂTRE DE GAUCHE.

Les perruques, avec leurs dames.

DANS LE THÉÂTRE DE DROITE.

Les enfants.

DANS LE THÉÂTRE DU MILIEU.

Néron (baryton).

Son domestique

Agrippine (soprano)

Le bourreau

} personnages de bois.

Orphée (ténor).

ORFEO,

OVVERO

L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO.

(1919-1920)

(S'apre il primo velario) Appare un teatro del XVIII^o secolo. Di fronte, il palcoscenico. Dai due lati porte, specchi e bracciali con candele accese. Alcune file di poltrone sono disposte in modo che si vedono di schiena. Nel mezzo della prima fila (verso il II^o palcoscenico) due poltrone dorate che dominano sopra le altre. Il secondo velario é abbassato. Qualche spettatore é già al suo posto.

(Le premier rideau s'ouvre) Apparaît un théâtre du XVIII^e siècle. De face, la scène. Des deux côtés, portes, glaces et appliques avec bougies allumées. Quelques rangées de fauteuils sont disposées de manière à ce qu'on les voie de dos. Dans le milieu de la première rangée (vers la seconde scène) deux fauteuils dorés plus élevés que les autres. Le second rideau est baissé. Quelques spectateurs sont déjà à leur place.

Energico e giocoso.

mf

1

Entra una dama, seguita da un
 Entre une dame, suivie par un

mp

cavaliere. Si mette a sedere in ultima fila, senza curarsi dell' ostinato corteggiatore.
 chevalier. Elle s'assied à la dernière rangée, sans s'occuper du galant obstiné.

p

f

p

f

ff

2

8

6

IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

Da quel guardo si amo - ro - so,
Ce re-gard si a - mou - reux

p
ritenuto assai

da quel Lab-bro si vez - zo - so, pien di gra-zie, e sen - za orgo-glio:
Cet - te lè - vre si char - mant - te, Tou - te grà - ce, et sans su - per - be,

mp

Il madrigale è disturbato dal grido di un venditore di bevande.
Le madrigal est troublé par le cri d'un marchand de boissons.

Co-me uscir può mai non vo-glio.
Quoi! "ja-mais" peut-el - le di - rel

IL VENDITORE DI BEVANDE. (*gridando*)
LE MARCHAND DE BOISSONS. (*criant*)
nasale

Ac - qua di ce-dro! Sci-roppo dà-rancio!
Eau de cé-drat Si-ropdoux d'orange!

p

(enfatico)

Dolce par che poi sor - ri - - da....
 Lèvre douce et tout sou - ri - - re....

Un poco più mosso. *Ac - - qua di ce - dro!*
Eau de cé-drat!

mf *p*

(più f, furente) ,

Dolce par che poi sor -
 Lèvre dou - ce et tout sou -

Sci - rop - po d'a - ran - cic!
 Si - rop doux d'o - ran - ge!

ri - - da....
(più f) ri - - re....

Ac - - qua, ac - qua, ac - qua, sci -
 Frai - - che, frai - che, frai - che, eau

p

Il cavaliere per liberarsi dall' importuno acquista tutto il vassoio,
Le chevalier, pour se débarrasser de l' importun achète tout le

-rop - po!
 frai - che!

4 Tempo I.

f

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics: '-rop - po!' and 'frai - che!'. The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. A '4 Tempo I.' marking is present, and a forte 'f' dynamic is indicated.

lo fa deporre su di una poltrona accanto alla dama, a cui offre le bevande. Ma ella rifiuta, si alza e cambia posto.
plateau, le fait déposer sur un fauteuil à côté de la dame, à laquelle il offre les rafraîchissements. Mais elle refuse,

f

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It continues the complex texture from the first system, with intricate sixteenth-note patterns in the right hand and a steady bass line in the left hand. A forte 'f' dynamic is marked.

se lève et change de place.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. The right hand features a series of chords and sixteenth-note figures, while the left hand provides a harmonic foundation with eighth and sixteenth notes. The texture remains dense and rhythmic.

Il cavaliere non si arrende, la segue e riprende il madrigale.
Le chevalier ne s'avoue pas vaincu, la suit et reprend le madrigal.

ff.

6

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the fourth system. It begins with a fortissimo 'ff.' dynamic. The right hand has a melodic line with sixteenth-note runs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A '6' marking is visible above the right hand.

IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

Alcuni cavalieri che hanno
Quelques chevaliers qui ont

Da quel Guar-do sia-mo - ro - so,
Ce re-gard si a - mou - reux,

ritenuto p

osservato la scena, prendono le bevande abbandonate e, con molta galanteria, le offrono alle loro dame.
observé la scène, prennent les boissons abandonnées et, avec beaucoup de galanterie, les offrent à leurs dames.

da quel Labbro si vez - zo - so, pien di gra-zie e sen - za orgoglio:
cet - te lèv - re si char - man - te, tou - te grâ - ce et sans su - per - be,

5

Il madrigale di nuovo viene interrotto dal grido del venditore di bevande riapparso con un altro vassoio carico di bicchieri.

Le madrigal se trouve interrompu de nouveau par le cri du marchand de boissons, qui reparait avec un autre plateau chargé de verres.

Come u - scir può mai non vo - glio.
Quoi "ja-mais" peut - el - le di - rel

IL VENDITORE DI BEVANDE
LE MARCHAND DE BOISSONS. *ff*

Ac - qua! Ac - qua! Ac - qua! Sci -
Fraï - che, fraï - che, fraï - che, eau

rall? *mp* *movendo*

Il cavaliere, disperato, abbandona la sala.
Le chevalier, désespéré, abandonne la salle.

Entrano il re e la regina, con il seguito,
Entrent le roi et la reine, avec leur suite.

- rop po!
frai che!

f rall? molto

Pesante.

e prendono posto in prima fila nelle due poltrone dorate.
Ils prennent place au premier rang dans les fauteuils dorés.

m.d.

Il re batte tre volte la mazza a terra
e subito si apre il secondo velario.
Le roi frappe trois fois par terre
avec sa canne. Aussitôt s'ouvre le
second rideau

ff Più ritenuto

Molto sostenuto

Appaiono altri tre palcoscenici, uno accanto all'altro e con i rispettivi velari abbassati. Quello di mezzo, più stretto e alquanto più elevato è parallelo alla ribalta (seconda) da cui distanzia un paio di metri. Gli altri due, molto più grandi, sono inquadrati da due cornici uguali e molto strette, che verticalmente si uniscono ai pilastri del teatrino di mezzo e a quelli del palcoscenico che li contiene e sul quale appoggiano quasi allo stesso livello, dimodoché si vedono di scorcio. Si apre il velario del palcoscenico di sinistra.¹⁾ Appare un teatro barocco, tutto dorature, sfarzosamente illuminato e affollato da un pubblico di parruconi, che si vede di fianco essendo rivolto verso il teatrino di mezzo. I parruconi strepitano, battono i bastoni a terra in segno di protesta, perchè la rappresentazione non comincia ancora.

Trois autres scènes apparaissent, l'une à côté de l'autre, et avec leurs rideaux respectifs abaissés. Celle du milieu, plus étroite et un peu plus élevée est parallèle à la rampe, de laquelle elle est distante de deux mètres. Les deux autres, beaucoup plus grandes, sont encadrées de deux corniches égales et très étroites qui s'unissent verticalement aux pilastres du petit théâtre du milieu et à ceux du théâtre qui le contient et sur lequel elles s'appuient presque au même niveau de telle manière qu'on puisse les voir en raccourci. Le rideau du théâtre de gauche s'ouvre.²⁾ Apparaît un théâtre baroque, tout en dorures, luxueusement illuminé et rempli par un public de perruques, qu'on voit de profil et tourné vers le petit théâtre du milieu. Les vieilles perruques trépignent, frappent la terre de leurs bâtons en signe de protestation, parce que la représentation n'est pas encore commencée.

BASSI e BARITONI

f

BASSI e BARITONI

f

BATTONO i BASTONI tutti a tempo

7 Abbastanza mosso.

mf

I parruconi (Voci interne)

I parruconi (Voci interne)

¹⁾ Questo si apre pochi secondi dopo il "secondo," velario.

²⁾ *Celui-ci s'ouvre quelques secondes après le "second," rideau.*

Si apre il velario del palcoscenico di destra. Appare un teatro decorato molto sobriamente. Parecchie file di panche
 Le rideau du théâtre de droite s'ouvre. Apparaît un théâtre décoré très sobrement. Plusieurs rangées de bancs très simples,

I FANCIULLI
LES ENFANTS.

Vo-glia-mo Ne-ro-ne! Vo-glia-mo Ne-
Né-ron, ve-nex vi-tel Né-ron ve-nex

Vo - glia-mo Ne-ro-ne! Vo -
Né - ron ve-nex vi-tel Ne -

BATTONO le MANI a tempo

movendo - - - - 8 Molto più mosso, ma marcato.

semplicissime, pure rivolte verso il teatrino di mezzo, sono occupate esclusivamente da fanciulli di varia età. Anch'essi tumultuano per la lunga attesa.

tournés de même vers le petit théâtre du milieu, sont occupés exclusivement par des enfants d'âges divers. Eux aussi sont en rumeur à cause de la longue attente.

-ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne -
vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex

-glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo -
-ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né -

-ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne!
 vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex

-gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne! Vo -
 -ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né -

-ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne! Vo-gliamo Ne - ro -ne!
 vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel

-gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne! Vo - gliamo Ne-ro -ne!
 -ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel Né - ron ve - nex vi - tel

Si aprono contemporaneamente i tre velari del teatrino di mezzo (dei quali due non si possono vedere) che agisce anche per il pubblico dei parrucconi e per quello dei fanciulli, essendo visibile da tre lati.

La scena di fondo rappresenta il panorama di Roma imperiale.

Les trois rideaux du petit théâtre du milieu (dont deux ne peuvent se voir) s'ouvrent en même temps. Ce petit théâtre joue à la fois aussi pour le public des perruques et pour celui des enfants. Il est visible de trois côtés.

La scène du fond représente le panorama de la Rome impériale.

Un poco meno mosso.

Entra Nerone, che indossa la tunica ed è cinto dalla corona di lauro. Ha la cetra in mano. Egli è appeso a un grosso filo, come una marionetta, e anche le braccia e le gambe sono munite di fili. È seguito dal suo servo fedele, che è una marionetta autentica e rimane sempre immobile in fondo alla scena attendendo gli ordini del padrone.

Entre Néron qui porte la tunique et ceint la couronne de laurier. Il a la lyre en main. Il est suspendu à un gros fil, comme une marionnette et il a les bras et les jambes également munis de fils. Il est suivi de son domestique, lequel est une marionnette authentique, et reste toujours immobile au fond de la scène en attendant les ordres du maître.

portato

portato

Io son Ne-ro - ne,
Né-ron su-is - je,

ep-pur son Ce - sa - re,
et suis Cè-sar aus - si,

Ritenuto molto

f

12

12

os - sia im-pe-ra - tor e pur po - e - ta so - no.
et em-pe-reur en-cor je suis po - è - te mé - me.

12

12

La mia li - ra fre-me, se ve-do san-gue e stra - gi, le la-cri-meei la-
Ah ma ly - re tremble, à voir le sang, le meur-tre, Les lar-mes les pri-

Ancora più ritenuto

mf

portato

- men - ti infiammano il mio can - to.
- è - res enflamment ma ro - man - ce.

Io son Ne-ro - ne,
Né-ron su-is - je

10

10

10

portato

ep - pur son Ce - sa - re,
et suis Cé - sar aus - si,

os - sia im - pe - ra - tor,
et em - pe - reur en - cor, je

pur po - e - ta so - no.
suis po - è - te mè - me.

11 Ancora più ritenuto

Or - sù dun - que si mas -
Or çal vi - te, qu'on e -

(Rivolgendosi al servo)
(se tournant ver le domestique)
(parlato)

- sa - cri - no die - ci - mi - la schia - vi.
gor - ge dix millions d'es - cla - ves!

Il servo parte.
Le domestique sort.

Ritenuto, ma molto meno.

TENORI

BARITONI e BASSI

Più mosso

Si odono i lamenti degli schiavi che vanno al supplizio.
On entend les lamentations des esclaves qui vont au supplice.
(lamento) *f*

(lamento) *f*

mf ritenuto

NERONE. (accompagnandosi sulla cetra, canta)
 NERON. (s'accompagnant sur la lyre, chante)

lo ho rot-toil fu - scel - li - no per un trat-to, e sciol-toil
 F'ai rom - pu le brin de pail - le et tout - à - coup tran - ché le

grup - po e son fuor d'un gran vi - lup - po e sto or co - me su -
 noeud, me voi - ci hors de tout sou - ci et me tiens droit com - me un

si - no. — U - na cer - ta, sal - tan - sec - cia fat - ta co - me la ca -
 frés - ne. — Car cer - tai - ne sau - te - rel - le, fai - te comme la chà -

sta - gna che l'ha bel - la la cor - tec - cia ma l'ha den - tro la ma -
-tai - gne dont l'é - cor - ce pa - raît bel - le mais de - dans por - te sa

ga - gna fe' insac - car - mi nel - la ra - gna con suo' ghi - gni, e fra - sche -
ta - re, m'en - ser - ra dans son fi - let a - vec ses ris, ses ba - ga -

- ri - à: poi di me fe' no - to - mi - a quan - do m'eb - bea suo di -
- tel - les; puis fit mon a - na - to - mi - e quand je fus des - sous sa

rall?

- mi - no.
grif - fe.

Alquanto più ritenuto.

El - la m'ha te - nuto un pezzo già
Long - temps el - le a vou - lu me te - nir

con la ci-riegia a boc - ca ma pur poi mi son di-vez-zo tal che
 com - me ce - rise aux lê - vres mais en-fin me voi-ci lib-re, plus ja -

mai più me l'ac-coc - ca: mil - le vol - te in
 mais n'au - rai ses far - ces; mil - le fois d'un

coc - cain coc - ca, ha con-dot - to già la pra-ti-ca
 bout à l'au - tre, l'a-ven-tu - re el - le vint com-bi-ner,

poi fan - ta - sti-cae lu - na - ti - ca pi - glia qual-che gril - lo -
 puis fan - tas - que, lu - na - tique aus - si il lui prit quel-que ca -

mf

I parrucconi protestano a mormorano. I fanciulli applaudono e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone! Il re e tutto il pubblico del primo teatro rimarranno sempre immobili, come pietrificati.

Les vieilles perruques protestent et murmurent. Les enfants applaudissent et crient: Bravo Néron! Bravo Néron! Le roi et tout le public du premier théâtre restent toujours immobiles, comme pétrifiés.

I FANCIULLI

f *3* *>* *3* *>* *3* *>*

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne!

f *3* *>* *3* *>* *3* *>*

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne -

2 *4* *7* *7* *7* *7* *7* *7*

BATTONO le MANI a tempo

I PARRUCCONI
(Voci interne)

f

BARITONI e BASSI. Ba - sta! Ba - sta!

BARITONI e BASSI. Fi - donci! Fi - donci!

14 Alquanto più mosso.

f

Ba - sta! Ba - sta!

Fi - donci! Fi - donci!

3 *>* *3* *>* *3* *>*

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne!

3 *>* *3* *>* *3* *>* *3* *>*

- ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne -

Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta!

Fi - donci! Fi - donci! Fi - donci!

8 *3* *>* *3* *>* *3* *>*

Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne!

- ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne!

Ba - sta! Fi donc! Ba - sta! Fi donc! Ba - sta! Fi donc! Ba - sta! Ba - sta! Fi donc! Fi donc!

- sta! donc! Ba - sta! Fi donc! Ba - sta! Ba - sta! Fi donc! Fi donc! Ba - sta! Fi donc!

NERONE. (volgendosi al servitore che è ritornato in scena)
 NERON. (se tournant vers le domestique qui est revenu sur la scène.)

ff (parlato)

Ed or si sgoz-zi Agrip-pi-na, mia ma - dre.
 Ça! qu'on é-gorge A - grip - pi - ne, ma mè - re!

ff *ma* *m.s.* *Ritenuato.*

Il servo parte.
 Le domestique sort.
 La voce di Agrippina.
 La voix d'Agrippine.

Più mosso.

15 Fi - glio! Fi - glio!
 Né - ron! Né - ron!

mf *mp*

Entra Agrippina trascinata dal carnefice (tutti e due marionette) che con un lungo coltello la sgozza sotto gli occhi del figlio.

Entre Agrippine trainée par le bourreau (tous les deux sont des marionnettes) lequel avec un long couteau l'égorge sous les yeux de son fils.

Fi - glio! Né - ron! Fi - glio! Né - ron! Mosso, ma marcato il ritmo.

Il carnefice parte e il cadavere di Agrippina rimane sulla scena. Il servo riprende il suo posto.
Le bourreau sort et le cadavre d'Agrippine reste sur la scène. Le domestique reprend sa place.

NERONE. (quanto mai liare e soddisfatto canta, accompagnandosi sulla cetra.)

NÉRON. (plus que jamais joyeux et satisfait chante en s'accompagnant de la lyre.)

16 La non vuo-le es - ser più
 El - le ju - re n'è - re plus

mi - a, la non vuol la tra - di - to - ra, l'é di -
 mien - ne, el - le ju - re la trait - res - se, et dé -

spo - sta alfin chïo muo - ra per a - mo - re e ge - lo -
ci - de que je meu - re par a - mour et ja - lou -

- si - a.
- si - e.

La non vuol es - ser più
El - le veut n'êt - re plus

md.

mi - a, la mi di - ce, va' con Di - o, chïo-t'ho po - sto omain o -
mien - ne, et m'or - don - ne, va chez Dieu, mais qu'à ja - mais moi je t'ou -

bli - o né accet - tar - ti mai po - tri - a.
bli - e, qu'à ja - mais je te re - pous - se.

mf

17
La non vuo - le es - ser più mi - a, la mi vuol per uo - mo
Et - le ju - re n'è - re plus mien - ne et me tient pour un ca -

p

mor - to, nè giam - mai le fe - ci tor - to, guarda mo che scorte - si - a.
da - vre, moi ja - mais lui fis - je un seul tort, voy - ez moi la malap - pri - se.

La non vuol es-ser più mi-a, la non
El-le veut n'è-tre plus mien-ne, el-le

*Un poco meno mosso,
molto poco*

vuol che più la se-gua, la m'ha rot-to pa-ee tre-gua con gran
veut que l'on me chas-se, el-le a tué ma paix si cal-me par l'in-

scor-no e vil-la - ni - a.
ju-re et l'in-fà - mi - e.

f rall.

mf

Alquanto più ritenuto

La non vuo - le es - ser più mi - a, io mi
 El - le ju - re n'è - tre plus mien - nè, et j'é -

tro - vo in tan - to affan - no che d'a - ver sem - pre il ma - lan - no
 prou - ve tant d'an - gois - se qu'a souf - frir tou - jours mal - chan - ce

io mi cre - doin vi - ta mi - a.
 je me crois voué pour la vi - e.

Tempo I.

19

La non vuo-le es-ser più
El-le ju-re n'ê-tre plus

mi - a, ma un con - for - to sol m'e da - to che fe -
mien - ne, un es - poir pour - tant me res - te que fi -

- del sa - rò chia - ma - to, sa-rai tu spie - ta-ta e ri - a.
- dè - le tous m'ap - pel - lent, qu'on te nomme l'in - hu - mai - ne.

I parrucconi di nuovo protestano e più forte gridano: Basta! Basta! Assassino! I fanciulli invece, sempre applaudono e approvano gridando: Bravo! Bravissimo!

Les vieilles perruques protestent de nouveau et crient plus fort: Fi donc! Fi donc! Parricide! Les enfants, au contraire, applaudissent toujours et approuvent en criant: Bravo! Bravissimo!

(NERONE.)
(NÉRON)

I FANCIULLI
LES ENFANTS

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Bra-vo! Bravis-si-mo! Bravo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bravis-si-mo!
Bra-vo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bravis-si-mo!

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Bravo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-
Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-

BATTONO le MANI a tempo

BASSI e BARITONI

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta!
Fi - donc! Fi - donc! Fi - donc!

BASSI e BARITONI

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Ba - sta! Ba - sta!
Fi - donc! Fi - donc!

Più mosso.

20

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
 Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!

- vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
 - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!

Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
 Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!

Ba - sta! Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
 Fi donc! Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!

NERONE.
NÉRON.

(rivolgendosi al servo)
(se retournant vers le domestique)

(parlato) 3

Meno mosso.

Vo-glio ve - der Roma in fiamme,
Et je veux voir Rome en flammes.

Ritenu

ff

sf mf

portato Il servo parte.
Le domestique sort.

s'in-cen-di l'Ur-be
qu'on brû-le-la vil-le!

21

Alquanto mosso.

This system contains the vocal line and piano accompaniment for the first part of the piece. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The piano accompaniment is in three staves (treble, middle, and bass clefs). The music is in a key with two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Alquanto mosso'. There are dynamic markings of 'f' (forte) and 's' (sforzando) throughout the piece.

All' orizzonte si vedono i bagliori delle fiamme che a poco a poco crescono e si estendono su tutta la città.
A l'horizon on aperçoit les lueurs des flammes qui peu à peu grandissent et s'étendent sur toute la ville.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the left hand. The tempo remains 'Alquanto mosso'.

NERONE (ancora più esaltato e sempre accompagnandosi sulla cetra.)
NÉRON (encore plus exalté et s'accompagnant toujours de la lyre.)

Io non l'ho perché non l'ho quel che omai a -
Je ne l'ai car je ne l'ai ce qu'il faut à

Marcato, non troppo mosso.

This system contains the vocal line and piano accompaniment for the third part of the piece. The vocal line is in treble clef with a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in three staves. The tempo is marked 'Marcato, non troppo mosso'. There are dynamic markings of 'f' (forte) and 'mf' (mezzo-forte). The music is in a key with two sharps.

-ver vo - ri-a; s'io l'a - ves-si l'a - ve - ri-a, ma l'a - vrò quan-
 ma puis - san-ce; je l'au - rais si le pos - sé-dais, je l'au - rai quand

-do l'a - vrò. Lun-go tem - po
 je l'au - rai. Longtemps cer - tes

22

son vi - vu - - to a-spet - tan - do d'a - ver
 j'ai dû vi - - vre dans l'at - ten - te d'une au -

be - ne, da chi sempre m'ha te - nu - to in spe - ran - za ancor mi
 bai - ne, dont m'a brû - lé l'e - spé - ran - ce qu'en ce - jour en - cor je

tie - ne; ma tai - be - ne mai non vie - ne,
 gar - de, mais ja - mais ne vient l'au - bai - ne,

ed in - cer - te ognor pro - mes - se vo pi - glian - do ad in - te - res - se
 les pro - mes - ses peu cer - tai - nes j'en veux pren - dre cent bons ga - ges

da chi di - ce: io tel da - rò.
à qui chan - te: je les tien - drai.

ms.

23
Mil - le vol - te di - co me - co: tu l'a - vrai, non ti cu - ra - re,
Mil - le fois me mur - mu - ré - je: tu l'au - ras pas d'in - quié - tu - de,

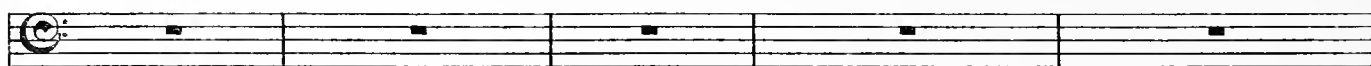
mf

poi ri - spon - do e di - co: cie - co! tem - po per - di in do - man - da - re:
puis m'ac - cu - se et dis: a - veu - gle! temps per - du cet - te de - man - de:

e co - si con tal va - ria - re in pen - sier mi strug - go e ro - do,
c'est ain - si qu'à tant at - ten - dre en sou - cis je me con - su - me,



e per me mai non v'è mo - do d'a - ver quel ch'a - ver si può.
 pour moi nul mo - yen n'ex - is - te d'a - voir ce qu'on peut a - voir.



24

f

Or - sù dun - que al - la buon'o - ra io l'a -
 Or donc, bra - vo, a la bonne heure je l'au -



-rò, ma non so il dì, che d'a - ver non veg-gioanco - ra
-rai, mais ne sais quel jour pour-tant rien ne vois-je en - co - re

se non ciance in - si - no a qui; ma si se ef -
que chi - mè - res jus-qu'i - ci; de

25
Un poco meno mosso.

fet - to a - ves - se il si che o - gni
fait j'a - vais le oui qu'en paie -

gior - no ho in pa - ga men - to, da - rei
- ment cha - que jour don - ne, j'ou - blie -

6

fi - ne al vec - chio in - ten - to, che so -
- rais en - fin vi - ma - ge de ma

spe - so è tra si e no.
tris - te et sotto il - lu - si - on.

m.d.
m.s.

Ancora più ritenuto

le pur pen - so, e non ri - e - sce,
 Mais j'es - père et point n'ap - pro - che

mf *ff*

l'im - por - tu - no mio pen - sie - ro; il de - sir
 l'im - por - tu - ne ré - ve - ri - e, le dé - sir

tan - to più cre - sce quan - to men d'a - ver - lo spe - ro
 croît plus en - co - re quand me fuit l'es - poir de vain - cre

tal che son dal do - lor fie - ro a - spet - tan - do
 sou - dain par ma dou - leur plus fort, quoi - que ter - ras -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written on three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass staff. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents and slurs. A measure number '26' is printed at the beginning of the piano accompaniment.

vin - to e stan - co e di fe - de pur non man - co
 - sé je souf - fre, pleinde foi je veux de - meu - rer,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar melodic contour to the first system. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The grand staff and bass staff continue with the same accompaniment.

fin - ché vi - vo io sa -
 tant qu'en vi - e je se -

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The word 'rall^o' is written below the piano accompaniment in the first measure of this system.

Dà un calcio al cadavere di Agrippina che ruzzola fuori dalla scena.
Il donne un coup de pied au cadavre d'Agrippine qui roule hors de la scène.

-rò.
-rai.

movendo

I parrucconi indignati s'alzano, urlano e minacciano Nerone con i pugni stretti e i bastoni alzati. Alcune dame cadono svenute. Grande confusione. I fanciulli sono al colmo dell'entusiasmo, applaudono freneticamente e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone!
Les vieilles perruques indignées se lèvent, hurlent et menacent Néron de leurs poings serrés et de leurs bâtons brandis. Quelques dames tombent évanouies. Grand désordre. Les enfants sont au comble de l'enthousiasme. Ils applaudissent frénétiquement et crient: Bravo Néron! Bravo Néron!

I FANCIULLI
LES ENFANTS

Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne!

Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne -

BASSI e BARITONI

BASSI e BARITONI

27 *Molto più mosso*

Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne!

- ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne -

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line consists of eighth-note triplets. The piano accompaniment includes a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

m. d.

m. d.

m. d. 3 3

This system contains measures 5 through 8. It features piano accompaniment for both the treble and bass clefs. The treble clef staff has chords with accents, and the bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *m. d.* (mezzo-forte) is present. The number '3' appears below the bass clef staff in measures 7 and 8.

- ro - ne!

28

ff

This system contains measures 9 through 12. It features a vocal line with the lyrics '- ro - ne!' and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking **ff** (fortissimo) is present. The number '28' is written above the treble clef staff in measure 10.

A un tratto i tre palcoscenici spariscono avvolti nell' oscurità, senza però che si chiuda nessuno dei velari.

Tout à coup les trois scènes disparaissent enveloppées par l'obscurité, sans que toute-fois se ferme aucun des rideaux.

The first system of the musical score consists of two vocal staves at the top and a piano accompaniment below. The piano part is written in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines. Dynamic markings include *precipitando* and *rall.* (rallentando). There are also some performance instructions like *pp* (pianissimo) and *ff* (fortissimo) visible in the lower staves.

- Calmo

The second system of the musical score is primarily piano accompaniment. It begins with a *pp* (pianissimo) marking and transitions to a *p* (piano) marking. The music consists of chords and melodic fragments. There are some performance instructions like *pp* and *p* visible in the lower staves.

Dopo una breve pausa si avvanza verso la ribalta (quella davanti ai tre teatri) una figura d'uomo, completamente bianca, che spicca sulla tela di fondo tutta nera che si sarà abbassata per nascondere i tre palcoscenici, senza chiudere il secondo velario. E' Orfeo, vestito da pagliaccio con un liuto ad armacollo.

Après une courte pause s'avance vers la rampe (celle qui se trouve devant les trois théâtres) une figure d'homme, complètement blanche, jaillissant sur la toile toute noire du fond, laquelle se sera abaissée pour cacher les trois scènes, sans fermer le second rideau. C'est Orphée habillé en paillasse avec un luth en bandoulière.

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment. It begins with a *pp* (pianissimo) marking and transitions to a *p* (piano) marking. The music consists of chords and melodic fragments. There are some performance instructions like *pp* and *p* visible in the lower staves.

ORFEO. (rivolgendosi al pubblico settecentesco, sempre immobile.)

ORPHÉE. (se tournant vers le public du XVIII^e siècle, toujours immobile.)

(declamato)

29 Sia glo-ria al vo-stro se - co - lo!
Gloire à ce siè - cle gé - né - reux!
Largo, solenne.

Ho am-mi-ra-to la vo-stra im-pas-si-bi-li-tà! Non vi sie-te tur-
Chez vous j'ai-mais tou-jours l'im - pas-si-bi-li - té! Point ne vous in-quié-

- ba - ti, nè per le ar - ti mal - va - ge del ti - ran - no, nè per le pro -
- tà - tes ni pour les arts si sau - va - ges d'un vil ty - ran, ni pour les gri -

- te - ste dei par - ruc - co - ni, nè per la gaz - zar - ra dell' in - ge - nua ra - gaz - za - glià.
- efs des vieil - les per - ru - ques, ni pour le ta - pa - ge de la can - di - de mar - mail - le

Sia glòria al vo - stro se - co - lo!
Gloire à ce siè - cle gé - né - reux!

Voi for - se mi cre -
Peut - é - tre vous me

mf *p*

- de - te un fan - toc - cio co - me Ne - ro - ne. Vin - gan - na - te.
cro - yez fan - to - che tout com - me Né - ron. Vous vous trom - pez.

mf *p*

(enfatico) (parlato)

Io sono Or - fe - o!
Je suis Or - phé - e!

ri - dot - to in que - sto sta - to dall' av - ver - sa for -
ré - duit en cet é - tat par une ad - ver - se for -

mf Molto ritenuto *p* (Come prima)

30

- tu - na.
- tu - ne.

Co - me col mio canto ho già po - tu - to ammansa - re le
Comme a - vec mon chant j'ai dé - jà pu a - pai - ser tant de

p

fie - re, com-muo - ve - re Cer-ber-o, Plu-to - ne, co - si spe - ro com -
 fau - ves, sai - sir d'é - moi Cer-bè - re, Plu-ton, ain - si veu - je é - mou -

- muo - ve - re pur voi e ri - scuote - re il vo - stro applau - so sin - ce - ro.
 voir vos no - bles cœurs et ga - gner vos fé - li - ci - ta - tions sin - cè - res.

(esagerato)

So quanto sia te - ne - ro il vostro cuore.
 Je - sais quel cœur tendre est tou - jours le vô - tre.

rall? *p* *mp* *rall?*

Più mosso, ma non molto.

ORFEO (accompagnandosi col liuto canta:)

ORPHEÉ (s'accompagnant du luth, chante:)

U - sci - te o
 Sor - tex gé -

31 Calmo. *pp*

ge - mi - ti, ac - cen - ti que - ru - li, la -
- mis - se - ments, ac - cents pal - pi - tants, ó

- men - ti fle - bi - li, fuor de le vi - sce - re
tour - ments dé - chi - rants du fond de mes en - trail -

- - - les 32 cor - re - te, o la - gri - me, fon - ta - ne
Ac - cou - rez, ó mes pleurs, fon - tai - nes

tor - bi - de e'n piog - gia te - pi - da per glioc - chi lan - gui -
trou - bles - tièd a - ver - se par mes yeux tout lan - gou - reux, ver -

- di stil - la - te là - ni - ma.
 - sez mon à - me goutte à gout - - - te.

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "- di stil - la - te là - ni - ma." and "- sez mon à - me goutte à gout - - - te." The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features several triplet markings (indicated by a '3' below the notes) and is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

33
 Por - ta - teo Ze - fi - ri il me - sto an -
 Por - tez, zé - phirs, la triste an - nonce

pp *p*

The second system of music begins at measure 33. The vocal line continues with the lyrics: "Por - ta - teo Ze - fi - ri il me - sto an -" and "Por - tez, zé - phirs, la triste an - nonce". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) in the bass staff and *p* (piano) in the treble staff.

- nun zio per tut - ta Arca - - - dia, e que - sto
 a tra - vers l'Ar - ca - di - - - e et que mon - -

The third system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line lyrics are: "- nun zio per tut - ta Arca - - - dia, e que - sto" and "a tra - vers l'Ar - ca - di - - - e et que mon - -". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems, featuring the same eighth-note accompaniment and melodic lines.

spi - ri - to tra' vo - stri si - bi - li con - fu - so va - da - ne.
 à - me dans vos sif - fle - ments im - pé - tu - eux ex - pire en - fin.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, rhythmic pattern in the left hand.

34 Pren - de - te o
 Ac - cep - tes,

mf *p*

The second system begins with a measure rest in the vocal line. The piano accompaniment continues with similar patterns. A measure rest is also present in the piano part. The system concludes with a key signature change to one flat (Bb) and dynamic markings of *mf* and *p*. The lyrics 'Pren - de - te o Ac - cep - tes,' are written above the vocal line.

ca - la - mi, dol - ci re - li - que del miobel - l'I - do - lo quel
 ó ro - seaux, dou - ces re - li - ques de mon I - do - le au - gus - te

The third system features a vocal line with triplets and a piano accompaniment with various rhythmic figures. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings of *mf* and *p*. The system ends with a key signature change to one flat (Bb).

giu-sto de-bi-to che pa-gar li-ce-mi. So-spi-ri, e fre-mi-ti, ch'o-
 cet-te det-te-là que je veux ac-quit-ter. Sou-pirs, ru-gis-sements qui

Un poco ritenuto

rall. - - - - -

mf *pp*

-gnor de' man-ti-ci del pet-to e-sa-la-no, d'au-ret-ta mu-
 tou-jours souf-flant comme un feu dans mes poumons, de leur mu-si-

- si - ca gon - fi - no gli orga - ni de la mia fi - - - - - stu - la.
 que pu - re gon - fient le cœur de mon su - a - ve cha - - - - - lu - meau,

35

Si che in me - - mo - ria del ca - - so
qu'en sou - - ve - - nir du des - tin tra - -

tra - gi - co al no - - stro pian - ge - re con rau - co
gigue à tant de tris - - tes lar - mes d'un bruit rau - - que

stre-pi-to sem-pre ri-so ni-no. Fo-re-ste ta-ci-te,
tou-jours, à ja-mais ils trem blent tous. Grandsbois si-len-ci-eux,
Grave.

(pauroso)

pp

mu-ti si-len-zi, orro-ri i-no-spi-ti spe-lon-che orri-bi-li,
cal-mes mu-ets, hor-reurs ef-froy-a-bles. goub-fre de dé-ses-poir,

portato

pro - fon - di ba - ra - tri di fe - re e - stra - nie.
 re - çai - res sans clar - té de lions fé - ro - ces.

(dolce)
 Er - bet - te flo - ri - de, au - ret - te
 Her - bette au vif é - clat, bri - sette - aux

Un poco più mosso.

pla - ci - de, fio - ret - ti te - ne - ri.
 ai - les d'or, fleu - rette aux yeux de miel.

rall.

36 *Molto calmo.*
pp

Lim - pi - di ri - vo - li, fer - ti - li pa - sco - li,
Clairs et doux ruis - se - lets, près pour les a - gne - lets,

fras - si - nie pla - ta - ni, ro - ve - rie sa - li - ci,
fré - nes, pla - ta - nes fiers, ché - nes et sau - les verts,

e - de - re e pam - pi - ni, Sa - ti - rie Dri - di.
lier - res et pam - pres noirs, Fau - nes, Dri - a - des.

Ra - mu - scel - li tre mu - li, au - gel - let - ti
Pe - tits ru - meaux fré - mis - sants ja - seurs ten - dres

Alquanto più mosso.

gar - - ru - li
oi - - se - lets
8a

37

rall. -

Lento, tetro.

p *mp* *p*

A poco a poco tutti sono rapiti dal sonno e s'addormentano. Si vedono, le une dopo le altre, chinarsi tutte le teste. Soltanto la regina non dorme ed ascolta estasiata il canto di Orfeo.

Peu à peu tous sont entraînés par le sommeil et s'endorment. On voit, les unes après les autres, s'incliner toutes les têtes. Seule la reine ne dort pas et écoute, extasiée, le chant d'Orphée.

(molto commosso)

Ru - pi con - ca - ve, se - cre - ta - rie so - li - ta - rie del mio
Roche au cœur mu - et, so - li - taire et dur my - stè - re de, ma

mi se - ro infor - tu - nio, poi che vo - gli - no stel - le per - fi - de,
tris - te des - ti - né - e, puisque hé - las les é - toi - les per - fi - des

p 3

che in per - pe - tuo re - sti ve - do - vo d'ò - gni giu - bi - lo
 veu - lent qu'à ja - mais je dé - lais - se toute i - vres sea - lors

38

sia - te (pre - go - vi) te - sti - mo - ni dell' e - se - que
 so - yez - moi (par grâce) vrai - ment té - moins des ob - sè - ques

ch'og - gi ce - le - bro non al tu - mu - lo del suo ce - ne - re, ma del po - ve - ro Dio di
 que je mène i - ci non au sé - pul - cre de ses cen - dres, mais bien du pau - vre Dieu de Mé -

Me - na - lo, ch'è ca - da - ve - re mi - se - ra - - bi - le,
 na - le hé - las, tris - te ca - dav - re mi - sé - ra - - ble,

e so - sten - ta - si per mi - ra - co - lo, e in que -
 qui se gar - de sauf par mi - ra - cle pur, et de -

- st'ul - ti - mo gra - ve e - si - lio bra - ma ch' A - tro - po a la li - nea del suo
 - man de en ce dur et der - nier e - xil qu' A - tro - pos au ter - me de ses

39 - *diminuendo* -

vi - ve - re, che dee scor - re - re tut - ti i se - co - li ponga ter - mi - ne.
 jours ter - restres par - cou - re le cours des siè - cles morts tout est ter - mi - né.

Alla fine la regina si' alza, tende le braccia a Orfeo, che con un salto la raggiunge. Si baciano e partono dalla porta di destra.
 A la fin la reine se lève, tend les bras à Orphée, qui d'un saut la rejoint. Ils s'embrassent et partent par la porte de droite.

Tutti dormono e russano. Quasi tutte le candele si sono spente.
 Tous dorment et ronflent. Presque toutes les bougies sont éteintes.

(Si chiude il primo velario.)
 (Le premier rideau se ferme.)

Un poco movendo - 40 - *Molto lento*

pp